

茶經

浅释



S571.1

云南人民出版社

《茶 经》浅 释

〔唐〕 陆 羽 著

张芳赐 赵丛礼 喻盛甫 译释

责任编辑：侯德勋

封面设计：徐荣灿

茶 经 浅 释

*

云南人民出版社出版

(昆明市书林街100号)

云南新华印刷厂印刷 云南省新华书店发行

*

开本：787×1092 1/32 印张：2.875 字数：53,000

1981年8月第一版 1981年8月第一次印刷

印数：1—13,500

统一书号：16116·222 定价：0.27元

前 言

《茶经》是我国、也是世界上第一部论述茶叶的科学技术专著，是世界茶叶史上的一篇重要文献，对推动我国茶业的发展有很大贡献，对世界茶业的发展也有深远的影响。

三千多年前的商周时代，我国劳动人民就已发现了茶，并加以利用。在漫长的岁月中，茶叶生产不断发展，逐步商品化，人们对茶叶的认识和研究也逐步深化，在一些诗赋和传记中都有茶的描述和记载。到了唐代，由于采取一些比较开明的措施，封建社会空前繁荣，农业生产有了较大的发展，茶树栽培更为普遍，加工已形成作坊，茶具已非常考究，饮茶已十分普及，这为茶书的撰写提供了丰富的材料。公元760——780年间，陆羽认真总结、悉心研究了前人与当时茶叶生产经验，写成了《茶经》。

《茶经》的问世，标志着我国茶业发展进入一个新的时期。《茶经》的流传，使天下皆知茶，对于茶叶知识的广泛传播、茶叶生产的发展都起了很大的推动作用。陆羽以后，我国历代都有人在《茶经》的基础上对茶进行了研究。如唐代苏廙著《十六汤品》、张又新著《煎茶水记》、宋代蔡襄著《茶录》、明代许次紘著《茶疏》以及清代陆庭灿著《续茶经》等，都是有名的著作，丰富和发展了茶叶科学。

公元八世纪以后，随着国际友好往来的日益广泛，我国茶种、栽培技术和饮用知识，先后传到日本、印度、印度尼西亚、斯里兰卡、苏联，以后辗转流传到四十多个国家和地区。国外的茶叶工作者，十分重视《茶经》，争相研究。

《茶经》已被译成日、英、俄等国文字，流传世界，对了解我国古代茶业的情况及对茶的知识广泛传播产生了很大影响。

陆羽（728——804年）一名疾，字鸿渐，又字季疵，唐代复州竟陵（今湖北天门县）人。出身于穷苦人家，传说为一弃婴，三岁时被竟陵西坞寺积公和尚所收养，为积公煮茶、做杂事。他自幼好学，喜爱诗文，不愿为僧学佛，备受积公许多劳役与折磨。十三岁时逃离寺庙去当伶人，学习唱戏，他扮演的角色很成功，编写剧本颇受欢迎，显露出超众的才华。他十四岁时遇上河南一个太守李齐物，李很赏识他，亲自教他研究学问，并介绍他去天门北火门山向邹夫子求学。因他勤奋好学，进步很快，还结识了许多有名的文人和僧。

安史之乱时期（755——757年），陆羽离开巴山峡川，遍游长江中下游及淮河各地，不辞辛苦，跋山涉水，亲身于茶事实践，并广泛搜集有关茶的材料。上元初（760年）隐居苕溪（浙江吴兴），自号桑苎翁，闭门著书。陆羽是一位有气节、无利禄之心的茶叶专家。当时皇帝曾下诏请他去做官，“拜太子文学徙太常寺太祝”，他没有接受。由于他所著的《茶经》对茶业影响很大，备受后人尊敬，被奉为“茶师”、“茶神”。

《茶经》分上中下三卷，共十节，约七千余字。书中论述了茶的起源，茶树品种，种植方法，产茶地区，茶叶的采制技术，烹法、饮法，以及与采制烹饮有关的各种器具，并记述了从上古到唐代我国有关茶的历史。

一千二百年前写成的《茶经》，虽有时代的局限性，但其主要内容至今仍有学习和借鉴的价值。如书中指出，茶树起源于我国南方，这是茶树究竟起源于何地的有力证据；有关茶树的植物学特性及生态条件对茶叶品质的影响，仍是今天茶地选择和茶树栽培的理论依据；又如煮茶的水及煮沸程度对茶叶品质的影响，是合乎科学道理的；对茶叶品质鉴定的论述也有独到的见解；书中所述茶叶器具虽早已改进，但其原理仍有参考价值；茶叶产地的记载也都是考证茶叶历史的宝贵资料。

《茶经》流传至今，不仅版本复杂，而且一般读者已不容易看懂。为了方便广大茶叶工作者和爱好者阅读和研究此书，我们作了校、点、注释和语体文翻译，并作了必要的浅评，在纪念《茶经》成书一千二百周年时重新出版。

校订原文时，主要依据的是1927年武进陶氏据宋咸淳本景刊《百川学海》所载《茶经》，同时参照《学津讨源》、《说郛》、《唐人说茶》、《湖北先正遗书》、《植物名实图考长编》、《茶叶全书》（中译本）等书所载《茶经》互相订正。

通常所说《茶经》“原注”，实指现存《茶经》版本中的文间注。看来不是陆羽自注，起码不是他一人所注。如五之煮末尾注说，“一本云……”，显系他人所注。究竟陆羽

有无自注，或何人何时所注，待考。

参加本书浅释工作的还有陈发良、蔡新同志。王白纯同志为本书封面题字，张晓源、李承墉同志摄影。

承蒙李孝友先生、余长年先生提供宝贵意见，云南省博物馆提供古茶具样品，谨此致谢。

一九八〇年十月

目 录

茶经卷上

- 一之源..... (1)
- 二之具..... (11)
- 三之造..... (16)

茶经卷中

- 四之器..... (22)

茶经卷下

- 五之煮..... (38)
- 六之饮..... (46)
- 七之事..... (52)
- 八之出..... (72)
- 九之略..... (79)
- 十之图..... (81)

茶 经 卷 上

竟陵 陆羽 撰

一之源 二之具 三之造

【原文】

一 之 源

茶者，南方之嘉木也。一尺二尺，乃至数十尺。其巴山、峡川^①有两人合抱者，伐而掇之。其树如瓜芦^②，叶如梔子^③，花如白蔷薇，实如栝榈^④，茎如丁香，根如胡桃。瓜芦木出广州，似茶，至苦涩。

栝榈蒲葵之属，其子似茶。胡桃与茶根皆下子，兆至瓦砾苗木上抽。

其字，或从草，或从木，或草木并。从草当作“茶”，

其字出《开元文字音义》；从木当作“櫟^⑤”，其字出《本草》^⑥；草木并作“茶”其字出《尔雅》^⑦。

其名，一曰“茶”，二曰“櫟”^⑧，三曰“蔎”^⑨，四曰“茗”^⑩，五曰“蔎”^⑪。周公^⑫云：櫟，苦茶。

扬报战^⑬云：蜀西南人，谓茶蔎曰。郭弘农^⑭云：早取为茶，晚取为茗；或一曰蔎耳。

其地，上者生烂石^⑮，中者生栎壤^⑯，下者生黄土^⑰。

凡艺而不实^⑱，植而罕茂，法如种瓜。三岁可采。

野者上，园者次；阳崖阴林，紫者上，绿者次；笋者上，牙者次；叶卷上，叶舒次。阴山坡谷者不堪采掇，性凝滞，结痼疾。

茶之为用，味至寒，为饮最宜。精行俭德之人，若热渴、凝闷、脑疼、目涩、四肢烦、百节不舒，聊四五啜与醍醐^⑲、甘露^⑳抗衡也。采不时，造不精，朵以卉莽^㉑，饮之成疾。

茶为累也亦犹人参。上者生上党^㉒，中者生百济^㉓、新罗^㉔，下者生高丽^㉕；有生泽州^㉖、易州^㉗、幽州^㉘、檀州^㉙者为药无效。况非此者，设服茅茷^㉚使六疾^㉛不瘳^㉜。知人参为累则茶累尽矣。

【注释】

①巴山、峡川：巴山即巴岭山脉。湖北巴东县也有巴山，又称金字山，该山产茶，色微白，世称“巴东真香茗”。此处巴山、峡川是泛指巴东县起西经长江三峡直至川南群山。

②瓜芦：瓜芦即皋芦，又称皋卢。《南越志》记载龙川县（今广东省境内）有皋芦，又名瓜芦。唐人皮日休有“石盆煎皋芦”的诗句。瓜芦、皋芦是指现在大叶类茶树。

③梔（音支）子：常绿灌木，茜草科植物。

④栟榈：即棕榈。

⑤檟：《说文》苦茶也，或作“檟”。檟原写作“檟”。陆羽著《茶经》将“茶”字去掉一画写作“茶”，“檟”写作“檟”。故现在写作“茶”，而不再写作“茶”。

⑥《本草》：书名。为我国和世界上最早的一部药物书籍。相传为神农氏所著，此说不可考。书成于后汉，大抵为汉代文人集缀以前历代医学经验而成，不是出于一代一人之手。

⑦《尔雅》：书名。共十九篇，相传释诂一篇为周公所作，其他各篇为孔子及其后代门徒所增补，自古至今一直对著者未有定论。大抵此书始于周公，成书于汉代文人，不是出自一人之手。

⑧檟（音賈）：即今天所称的茶树。《尔雅·释木篇》称为苦檟。

⑨菴（音设）：茶的别名。

⑩茗：晚采的茶称为茗。《正字篇》记载：茶初采者为茶，老则谓之茗，今人将无论早晚所采之茶统称“春茗”，是为错用。

⑪薺（音喘）：最晚采的茶。

⑫周公：人名，周文王的儿子，名旦。相传周公著《尔雅》，故《尔雅》中的记述，常称作“周公云”，实际上并

不是周公所说。

⑬扬报战：人名，姓扬名雄，字子云，官为“执戟”，又称扬执戟。汉时四川人。扬可能就是杨字，以下同。

⑭郭弘农：人名，姓郭名璞，字景纯，晋朝闻喜人。著作有《尔雅注》、《山海经注》、《楚辞注》等。

⑮烂石：程宣子《茶夹铭》记载，“石筋山脉鍾异于茶”，即山崖石间常积有腐殖质土，肥力高，宜于茶树生长。此处所说“烂石”，并不是指土壤中多石块，是指积有肥沃土壤的石山。

⑯砾壤：即砾壤，指砂壤土。

⑰黄土：指植被破坏、土壤长期被淋洗、土壤粘重肥力很低的地方。俗称这种地带为黄土地带。

⑱不实：《天中记》记述：“凡种茶必下子，移植则不生”。旧时称茶为“不迁”，故聘礼多用茶，聘妇必以茶为礼，受聘也称受茶。此处“不实”是指如果不用实生培育，移植的茶树不能结实。

⑲醍醐：佛语中传说的牛乳的精华。顾况曾有“岂知灌顶有醍醐，能使清凉头不热。”的诗句。此处“醍醐”即美好饮料的代称。

⑳甘露：《瑞应图》记述，“甘露，美露也，神灵之精，仁瑞之泽，其凝如脂，其甘如饴，一名膏露，一名天酒。”意思指理想中最美好的饮料。

㉑卉莽：杂草的总称。

㉒上党：今山西省南部地区，战国时为韩地，秦朝设置上党郡，以其地极高，与天为党，因此得名。

- ②③百济：古时国名，在朝鲜半岛西南部。
- ②④新罗：古时国名，今朝鲜南部。
- ②⑤高丽：即今朝鲜。
- ②⑥泽州：今山西晋城县。
- ②⑦易州：今河北易县。
- ②⑧幽州：今河北北京地区。
- ②⑨檀州：今河北密云县。
- ③⑩荠苳：桔梗科植物，根供药用，根茎似人参，而叶稍异。
- ③⑪六疾：指寒疾、热疾、末疾、腹疾、惑疾、心疾。
- ③⑫瘳（音抽）：病好了的意思。

【译文】

一 茶的起源

茶树是我国南方一种优良树木。树高一尺、二尺，乃至数十尺。在巴山、峡川一带有干粗达两人合抱的大树，伐倒后方能采叶⁽¹⁾。茶树的树形象瓜芦，叶子象梔子，花象白色的蔷薇，种子与棕榈的相似，树干象丁香，根如胡桃。瓜芦树生长在广州一带，与茶相似，味相当苦涩。棕榈与蒲葵类似，其种子与茶子相似。胡桃与茶的根皆属深根性，向下生长直达石砾层，苗木才能向上抽长。

“茶”字，或从属于“草”部，或从属于“木”部，或又从草又从木。从草写作“荼”，出于《开元文字音义》；

从木写作“𣎵”，出于《本草》；草木兼从写作“茶”，出于《尔雅》。

茶的名称，一是叫作“茶”，二是叫作“𣎵”，三是叫作“𣎵”，四是叫作“茗”，五是叫作“薺”。周公说：𣎵就是苦茶。扬报战说：四川西南部的人把茶叫作𣎵。郭弘农说：早采的叫茶，晚采的叫茗或叫薺。

茶树生长的土地，以山石间的积土为最好，砂壤较次，黄土最差（2）。

大凡种植茶树，若不播子实生，移栽的很少生长得繁茂（3），如同种瓜。种茶经过三年就可以采摘。

茶以野生的为上等，人工种植的则较差。生长在向阳山崖并有林木遮阴的茶树，芽叶呈紫色的为好，绿色的则较差（4）；形如春笋的最好，短小的芽则差；叶卷裹未展开的好，叶舒展的则差。背阴山坡谷地的茶树，不值得采摘，因其性质凝滞，饮后易在腹中凝结成或聚或散的硬块那样的毛病。

因茶性寒凉，用作饮料最为适宜。品行端正俭朴的人，感觉体热、口渴、闷燥、头疼、眼睛倦涩、四肢无力或全身关节不舒服的时候，喝上四、五口茶，与醍醐和甘露是可以媲美的。但采茶如不适时，制茶如不精细，并混杂有其他杂草，这样的茶喝了是会生病的（5）。

喝茶会受害的道理和服人参也会受害一样。人参以上党出产的为最好，百济、新罗的为中等，高丽的为下等；而泽州、易州、幽州、檀州出产的作药用无疗效。情况不仅如此，假若服了荠苳，则使六疾不会痊愈。知道人参会造成祸

害的道理后，喝茶之所以也会受害的道理就全明白了。

【浅评】

(1) 茶树起源于中国，早已被中外许多植物学家所公认。1823年，在印度阿萨姆发现野生茶树后，就出现了茶树原产地是印度的说法。

关于茶树原产地的考证，可以从两方面找依据。第一，根据历史记载，看哪个国家最早发现茶树和利用茶叶，这一点可以从“茶”字的起源和演变情况得到论证。第二，根据“原生茶树”（一般称“野生茶树”）的原始分布、树龄等情况来断定。

《史记·周本记》记载，早在周武王伐纣时（公元前1122年至1116年），参加征战的巴蜀等南方小国部落就有以茶叶作“贡品”的。公元前208年，我国的第一部药物学著作《神农本草》就记述了利用茶叶作为解毒治病的药物，说明应用茶为药物远在此时之前。另外，《尔雅》中已有“檟，苦茶”的关于茶的史料。《尔雅》传说始于周公，说明远在周初前，我国就已利用茶叶了。我国史料还记载，早在西汉时期，四川一带饮茶、种茶便很普遍，茶已成为当时的一种重要商品。到了唐朝，饮茶已盛行全国，陆羽在《茶经》里所列的一些重要的产茶地区，已清楚地表明茶叶已成为一种普遍受人欢迎的饮料。这些记载有力地证明了我国是世界上最早发现茶树和利用茶叶的国家。

人类最初利用茶时，必定会给它取个名称。在我国历史文献中，唐朝以前代表“茶”字的有“荼”、“檟”、“蔎”、

“茗”、“莽”……等字。陆羽著《茶经》时，认为有统一的必要，便把“茶”减少一横成为“荼”，用“荼”字专指茶。唐朝代宗、德宗之前，和尚死后的碑文写作“荼毗”

（见公元805年的《不宣和尚碑》），而文宗、宣宗时的碑记已改为“茶毗”。随着我国茶叶远销世界各地，各国对“茶”字的读音，都直接效法汉语的读音。现在世界各国对“茶”字的读音，基本可分为两个系统，即由我国广东语“Cha”和福建厦门语“Te”音译而成。拉丁语“Thea”、英语“Tea”、荷兰语及德语“Thee”、意大利、丹麦语“Te”、法语“The”、瑞典语“Te”、新贺语“Thay”、塔木耳语“Tey”、芬兰语“Tee”、挪威语“Te”、世界语“Teo-a”、拉脱维亚语“Teia”、捷克斯洛伐克语“Te”、匈牙利语“Te”、朝鲜语“Ta”……等均系由福建厦门语“Te”拼译成的；而俄语“Ча-й”、阿拉伯语“Chai”、土耳其语“Chay”、葡萄牙语“Cha”、波斯语和印度语“Cha”、保加利亚语“Chi”……等，则是由广东语“Cha”拼译成的。从字源来看，也充分说明了我国是茶的故乡。

《茶经》指出：“茶树高一尺二尺乃至数十尺，在巴山、峡川一带生长有干粗达两人合抱的茶树。”这充分说明，当时发现的茶树已有相当的树龄。解放以来，在我国云南、贵州、四川等省都先后发现许多“原生茶树”和高大茶树。正如很多植物学家和昆虫学家所考证的那样，云南南部地区，并未受到冰川洪积的影响，因而保存有很多古老的动植物。山茶科植物在这里具有丰富的种类，在漫长的岁月里，茶树在传播和不断适应的情况下，形成了极其丰富多采

的品种资源。

历史事实雄辩地证明：茶树起源于中国西南地区，种植茶树最早的国家是中国。

(2) 《茶经》中所说烂石沃土，并不是指含有很多石块的土壤。程宣子《茶夹铭》说：“石筋山脉锺异于茶”，清楚地说明是指山石间的沃土而言。土壤的好坏可直接反应在茶树生长上。茶树原生于山区半山区的酸性土壤。在漫长时间里所形成的遗传性，茶树对土壤的要求，首先就是对酸碱度的要求， $\text{PH}4.5-6.5$ 的酸性土壤茶树生长较好；其次要求土层深厚肥沃，排水保水性能好。在山坡地带，由于冲刷作用，山石间日积月累地积聚了大量矿物质和有机质，形成了土层较厚的肥沃土壤，因此，生长在这种环境条件下的茶树便好。砂壤土通气性较好，但肥力较差，因此，茶树生长也较差。黄土，此处所说的黄土是指那些植被被严重破坏，长期遭受风蚀、雨水冲刷淋洗、盐基含量低、呈酸性、土层也较深厚、但物理性状较差，土质粘重不易透水且缺乏有机质、贫瘠的地带。在这种黄土上生长的茶树就很差。

(3) 古时，把茶树称为“不迁”，意思是只能直播种子，不能移栽。《天中记》提到：“凡艺茶必下种，若移它所则不能复生。”这是限于当时生产水平的一种认识。种植茶树，采用种子直播，省种、省工、成本低，易于大面积种植，而且茶苗根系扎得深，抗旱、抗寒等抗逆性较强，但成园慢，易缺株断行。而先进行苗圃育苗，在苗期便于管理，种植时可选取均匀的壮苗，只要技术措施得当，移植后茶苗成活率也相当高，植株生长健壮，利于迅速成园。并且，用